

Original quotes from interviews and their translation

Chapter 4

	Original	Translation
4 Mr Katekar	und, das war sehr schwierig für mich, ein Job zu bekommen weil das eine komplett andere Art und Weise war, (.) wie man damit umgeht. Äh überhaupt in welcher Farbe von äh Anzügen man anzieht; (.) <u>dort</u> fing es an. und (.) wie man dann networkt u:nd (.) wenn man auch die Leute überhaupt nicht kennt aber trotzdem <u>ja</u> , hi hello und dann:: (.) worüber äh (.) <u>unterhält</u> man sich? (.) und <u>klar</u> einerseits gibt's eine: (.) gewisse Vorbereitung dafür, (.) aber es gib andre Sa wo die::: äh (.) oder es- (.) äh=es gab <u>di-</u> (.) die andren hatten, (.) einen automatischen Vorteil. einen <u>Vorsprung</u> weil die in dem Umfeld <u>warn</u> ,	and, that was very difficult for me to find a job because it was a completely different way, with it. Well anyway in which colour well you wear suits; <u>there</u> it started. and (.) then how you network a:nd (.) if also you don' know people at all but still <u>yes</u> , hi hello and then (.) about what well do you <u>talk</u> ? (.) and <u>of course</u> on the one hand there's some (.) preparation for it, (.) but there other thing where the well (.) or there-(.) well there were <u>those-</u> (.) the others had, (.) an automatic advantage. A <u>head start</u> because they <u>were</u> in the environment ...
	kurz davor hatte ich in Hamburg mit Yoga angefangen, (.) u::nd dort (1) meine Frau kennengelernt, ((atmet ein)) genau als wi::r dakten dass es:: (.) ä:::h <u>ja</u> . dass wir (.) gut zurechtkommen miteinander	just before in Hamburg I had started yoga, (.)aaaand there (1 sec. pause) met my wife, [breathes in] right when we were thinkin' that it (.) well <u>yes</u> . that (.) we get along okay with each other ...
4.1 Ms Yan	Interviewer: Die Sprache ist gleiche? Wie meinen Sie das? Die <u>Arbeitssprache</u> war Englisch in Beijing? Ms Yan: Ja, ja. <u>Nein</u> . (.) Das nicht. <u>Arbeitssprache</u> eigentlich ich meine, I: die Begriffe? Ms Yan: Communication, das ist, na klar in Muttersprache, aber ich meine die <u>Method</u> Was (sie) <u>arbeiten</u> . I: Die Methode. Ms Yan: Die Methode. Das heißt, du kannst, na klar, auf Chinesisch übersetzen, Deutsch übersetzen, die Methode alle sind das glei:che. Wenn wir, das heißt, wir sprechen mit der Kollege, na klar, ich spreche English, aber die Methode alle sind die gleiche. Das () sehr leicht mit Kollege zu Communication, zu (.) I: kommunizieren. Ms Yan: Ja, kommunizieren. Das heißt, die <u>Paper</u> wir lesen Forschungsbriefe, denn die Projekte, (wie) das machen, das	Interviewer: It is the same language? What do you mean by this? The working language in Beijing was English? Ms Yan: Yes, yes. <u>No</u> . (.) Not that. Not really <u>working</u> language I mean, Interviewer: The terms? Ms Yan: Communication, that is, of course in mother tongue, but I mean <u>method</u> <u>what</u> (they) work. Interviewer: The method. Ms Yan: The method. That is, you can, of course, translate into Chinese, translate into German, the methods all are the saa me. When we, that is, we speak to the colleague, of course, I speak English, but the method all are the same. That (.....)very easy with colleague to communication, to (.) Interviewer: Communicate. Ms Yan: Yes, communicate. That is, the <u>paper</u> we read research letters, for the projects, (how) to do this, that is easy for me, but <u>working</u> easy for me.

	ist für mich leicht, aber <u>arbeiten</u> für mich leicht	
4.2 Mr Shwetz	und äh hier bei bei der Arbeitsamt, so äh war ich als Ingenieur, auch äh ein Jahr stand ich da bei dem Arbeitsamt und äh da hab ich auch gesagt dann müssen sie mich in andere Stufe so als Mechaniker oder so; und die ham=die haben gemacht	And well here at at job centre, well was I as an engineer, and well one year I stood there at job centre and well I also said then they must downgrade like as a mechanic or so and they they did.
Mr Baako	Dann fing ich halt an mit dem mitn Taxifahren. ((Holt tief Luft)) Un::d ähm, ja nebenbei privat hab ich mich immer mitm, mitm Computer wieder bebeschäftigt. Und dann, ähm:: (3) dann hab ich mich mal ähm, offiziell beim beim ähm Arbeitsamt gemeldet. Dann hab ich ähm, (.) eine eine eine ((holt tief Luft)) °was für eine?° Ja das war so eine eine Wei-Weiterbildungsmaßnahme gemacht. Zum:: ((schnalzt)) IT-Systemberater hieß, hieß dis. ((holt tief Luft)) Ja. Dass ging (2) Gott, fast n::eun Monat ging, ja ging dis. Und ähm, weil ich danach nicht gleich n äh Job (.) kriegte. Hab ich weiter n n (.) Taxif-, Taxifahren gemacht. Und dann habe ich, habe ich ähm:: (.) <u>mal</u> ein Freund getroffen. Auch Ausländer. ((holt tief Luft)) Ähm, aus Vietnam war er. Der war auch Taxifahrer. Und dann ähm habn wa uns un- unter- unter- unter- unterhalten und der der sagte,: Du ((holt tief Luft)) ähm, irgendeine Firma sucht Netzwerktechniker. Sehr viele. Ich hab gesagt,: wirklich? Der hat das ü-über (.) Der wohnte in Schöneberg. Und über sein:: sein:: ähm:: äh über sein <u>Arbeitsamt</u> hat er das Schreiben bekommen, dass er sich bei der Firma melden sollte. Ich hatte, äh kein Schreiben bekommen. Also, aber äh,: kann ich mit dir (.) hingehen? So,: Pf, ja, komme mit. Dann warn wa da:: und s gab s gab s gab n ein ein Test. Und n Interview. Und <u>leider</u> ähm wurde er nicht genommen. Ich, ich wurde genommen.	Then after all I started taxi driving. [deep breath] And well, yes besides privately I always devoted myself to, to the computer. And then, well (3 sec. pause) then well I just officially applied at well the job centre. Then I did well, (.) an an [deep breath]what was it? <u>Yes</u> that was one of these training measures I took part. For [clicks] computer systems analyst it, it was called. [deep breath] Yes. That was (2 sec. pause) God, almost nine months that, that was. And well, because then I didn't find a well job (.) I went on with taxid-, taxi driving. And then well (.) I <u>happened</u> to meet a friend. Also foreigner. [deep breath] Well, from Vietnam he was. He was also a taxi driver. And then well we ta-ta-ta-talked and he he said, you know [deep breath] well, some company is looking for network technicians. Very many. I said really? He knew it from (.) He lived in Schöneberg. And from his his well well from his jo-jobcentre he got the letter that he should apply at the company. I had well not got any letter. You know, but well, can I go (.) with you? All right; Pf, yes, come with me. Then we were there and there was there was there was an a a test. And an interview. And <u>unfortunately</u> they didn't hire him. I, I was hired.
4.3 Mr Nazar	Und ich komme hierher. Ich hatte eigentlich keine große Vorstellungen (.) große Erwartungen ((atmet ein und aus)) ja ich bin doch (als) Arzt (1) hierhergekommen aber äh nicht unbedingt als Arzt geboren. Und ich kann alles tun eigentlich als gesunder Mann,	And I come here. After all I didn't except much (.) no great expectations [breathes in and out] yes I came here (as) a doctor (1 sec. pause) but I wasn't really born a doctor. And I can do everything after all being a healthy man, and that's why at first I didn't worry, indeed found a family for a start and then (.) I'll succeed, I

	und deswegn hab ich mir erstmal keine Sorge gemacht, ja erstmal ein Familie gründen und dann (.) schaff ich, hab ich mir gedacht und sie war auch berufstätig,	thought and also she had a job.
4.3 Mr Nazar	<p>'91 Heirat, (.) ä:hm dann (.) bin ich erst '92 Juli hierher gekommen. (1) Ähm (2) dann (3) hab ich (.) bei Goethe-Institut angefangen, zweimal (.) nee neun Monate ungefähr (.) war ich bei Goethe-Institut. Die Grundstufe hab ich dort absolviert, in der Türkei hatte ich gar kein <u>Deutsch</u> gelernt, nur Englisch wie üblich. (.) Ähm (.) da:nn (2) war ich bei BSI. also Berliner Sprachinstitut hier an der Ecke. ((atmet kurz ein)) aber dann nachdem ich hier gekommen bin, 92 war ich in Verein aktiv. Es gibt ein äh Verein Gesellschaft türkischer Mediziner e.V., äh erstmal einfach rumzugucken was läuft wie läuft, (.) äh ein Jahr hat das gedauert ich war fast bei jedem Vorstandssitzung, da. Äh aber noch nicht <u>Mitglied</u>. Und dann 93 war ich Mitglied und ähm beim ja war so zehn Jahre lang als als Schriftführer, vom Verein (.) tätig gewesen (1) und dann ähm (1) also 92 93 vo:n (.) 93:: bis 94 hab ich ä:m (.) AIDS-Beratungsstelle teils <u>geleitet</u> (2) deswegen musste ich diese BSI äh aufhörn den Sprachkurs, also Mittelstufe hab ich nich geschafft, kein Prüfung abgelegt, (.) Ä:hm (.) neun Monate ungefähr hab ich äh (.) als Stellvertreter (unter) ungefähr (.) <u>Leiter</u> von (1) damalige AIDS-Beratungsstelle äh ähm übernommen, (2) ähm (2) dann (.) 94 (1) November hab ich hier in der Praxis angefangen als äh AIPLer so ungefähr (.) und dann als Assistenzarzt nachdem mein Vorgänger ä:h ein Ermächtigung bekommen hat. (.) Und dann seit 99 (.) äh (.) hab ich die Praxis übernommen; weil er aufhörn musste aus Altersgründen</p>	<p>'91 marriage, (.) well then (.) I came here as late as in '92 July. (1 sec. pause) Well (2 sec. pause) then (3 sec. pause) I started (.) at Goethe Institut, twice (.) no nine months about (.) I was at Goethe Institut. The primary level I completed there, in Turkey I hadn't learned <u>German</u> at all, just English as common. (.) Well (.) then (2 sec. pause) I was at HSI. That is Hamburger Sprachinstitut just round the corner. [breathes in shortly] but then after I came here, '92 I was active in association. There is well an association Union der Mediziner aus der Türkei e.V., well to just have a look at first what's going on, how's going on, (.) well that was one year I was there at almost every board meeting. Well but not yet a <u>member</u>. And then '93 I was a member and well at yes for about ten years had been active as as secretary, of the association (.) (1 sec. pause) and then well (1 sec. pause) that is 92-93 from (.) '93 to '94 I well (.) partly <u>headed</u> AIDS counselling centre (2 sec. pause) that was why this HSI I had to stop the language class, that is I didn't complete secondary level, no examination, (.) Well (.) nine months about I well was we— well in charge as deputy (under) (.) <u>head</u> of then (1 sec. pause) AIDS counselling centre, (2 sec. pause) well (2 sec. pause) then (.) '94 (1 sec. pause) November I started at the surgery here as well something like a first year intern (.) and then as a junior doctor after my predecessor well had got the certificate. (.) And then since '99 (.) well (.) I took over the surgery, because he had to stop for old age ...</p>
4.4 Ms Piwarski	<p>und einen wichtig- eine- ein wichtiger Punkt war auch ähm ich wollte meinen Mann nicht heiraten; das heißt ((kurzes Lachen)) eigentlich ich würde schon sehr gerne heiraten also damals, wir sind jetzt verheiratet, aber ich wollte nicht dass äh aus dem Grund edass ich Aufenthaltsgenehmigung hier bekomme dass ich aus diesem Grunde heirate; un</p>	<p>And one impor- a- an important point was also well I didn't want to marry my husband; that is [laughs shortly] really I would like very much to get married that is in those days, we are married now, but I didn't want that well so that I here get permit of residence that I get married for that reason; an so well 's why I thought to myself that was also the method so to speak that here I well well can function</p>

	däh äh deswegen habe ich mir gedacht das war auch die Methode quasi eine Möglichkeit dass ich hier äh äh ganz normal funktionieren kann.	quite ordinarily.
4.4 Ms Piwarski	und äh ja was wollte ich sagen ah ähm die Idee war eigentlich erstmal <u>nur</u> die slowakischen Firmen auf dem deutschen Markt zu unterstützen; das war äh äh mm (.) die die (.) die These und das Vorhaben es hat sich aber äh erwiesen wie es oft in der Wirtschaft ist, dass obwohl die Zeiten perfekt waren äh waren die slowakischen Firmen gar nicht so sehr @daran interessiert@ hier in Deutschland zu expandieren; (.) Ende noch 90er-Jahre; weil die Wirtschaft eben in der Slowakei boomte und man konnte schon relativ gut Geld in der Slowakei verdienen da haben sich viele gedacht ah okay wir haben noch Zeit wir haben noch Zeit und das ist () selbstverständlich aber für <u>meine</u> Firma war es eine Katastrophe dann musste ich mich sehr schnell umorientieren, und dann habe ich mir gedacht ich muss in (.) <u>beiden</u> Richtungen was tun; also jetzt auch für deutsche Firmen in der Slowakei; so ist auch die Niederlassung in der Slowakei in Bratislava entstanden, für die deutschen äh Firmen	And well yes what was I going to say we- well at first the idea was to support <u>just</u> the Slovakian companies on the German market; that was well well (.) the the (.) the thesis and the idea but then it well proved as it is so often in business, that although times were perfect well the Slovakian companies were not that much [laughing] interested in expanding here in Germany; (.) end still of '90s; because indeed in Slovakia there was an economic boom and so many thought well okay there's much time there's much time for us and that is () but of course for <u>my</u> company it was a disaster then I had to reorientate very quickly, and then I thought I must do something in (.) <u>both</u> directions; that is now also for German companies in Slovakia; and that's how the branch in Bratislava in Slovakia came into being. For the German well companies ...
4.5 Ms Morales-Aznar	weil ich dacht (es mi:r) (.) alles is mir recht und alles was ich kriegen kann is mir recht weil da kann ich- da komm ich unter <u>Menschen</u> , ((atmet ein)) äh (.) durch den Kontakt kann ich auch die Sprache besser kennen und äh (.) oder kennenlernen da kann ich auch langsam ein bisschen <u>üben</u> , und mehr Erfahrung ä:hm äh äh erhalten und dann ((atmet ein)) dann dacht ich auch so durch Telefongespräche (äh=un-) und so weiter in diesem Unternehmen ((atmet ein)) kann ich ähm (.) au weiter (.) weil ich hatte ja in der ersten Zeit immer Probleme mit Telefongesprächen.	Because I thought (to myself) (.) everything is alright for me and all I can get is alright for me then I can then I'll be among people, [breathes in] well (.) by way of this contact I will also find it easier to learn the language and well (.) or get to know it then also I will be able to <u>practice</u> a bit slowly, and become well well well more experienced and then [breathes in] then I thought by way of telephone conversation (well then) and so on at this company [breathes in] I can well (.) also further (.) because in the beginning I always had my problems with telephone conversation.
4.6 Ms Orsolic	äh hier in Deutschland, äh habe ich ähm (.) nie rischtisch mm so was gearbeitet so richtig eine Stelle gehabt sondern wie ich im Heim war, habe ich so viel ähm (.) für die Flüchtlinge gemacht ich hab gedolmetscht und mm so viel geholfen	well here in Germany, well I never well (.) really worked anything a real job but as I was at the asylum I was doing much well (.) for the refugees I interpreted and mm this way helped much and if someone needed advice because (.) I myself needed that and asked

	<p>und wenn jemand Rat brauchte weil (.) ich hab selber das gebraucht und nachgefragt gesucht dann konnte ich auch ähm andere beraten (.) äh und dann hatten wir im Heim so eine äh (.) liebe und nette Chefin (.) äh Frau Koch- ähm Frau Koch; (.) sie war richtig so (.) mm ss- sie hatte eine Seele für die Flüchtlinge ähm (.) dann hat sie auch weil ich so viel äh für sie und für andere gemacht habe sie hat mir zwei Zimmer äh gegeben das war auch äh schon was (.) weil jahrelang waren wir nur in einem Zimmer (.) und das war ((lacht bisschen)) (xx) (2) ähm (.) und danach habe ich auch diesen Kurs beim (Gemeindedolmetschdienst) gemacht, ab und zu Dolmetschen, das tue ich auch gern (.) aber ja s- sind die Aufträge so selten (.) und isch möchte ganz gern fü- irgendwas in <u>meinem</u> Beruf auch machen ich bin mehrmals zum Arbeitsamt gegangen und versucht haben irgendeine <u>Umschulung</u> zu bekommen (.) ähm tausende Ausreden habe ich gehört aber ich habe nie so richtig was bekommen; und jetzt als ich 45 mm wurde dann wurde mir gesagt ich bin zu alt (.) ja (2) und das ist richtig schade (7) ich nehme an dass ich äh wirklich viel machen <u>könnte</u> (.) äh okay äh (.) ich hab Studium in ein sozialistisches Land beendet aber (.) so große Unterschied ist es nicht ich hab selber ähm nachgeschaut es geht um ein paar (Konten???) äh (.) äh wenn man was buchen soll ob man das Profit nennt oder (.) irgendwas anderes das iss doch egal alle arbeiten um etwas zu (.) zu schaffen ähm (3) das iss richtig schade; (2)</p>	<p>looked then I was able to well give advice to others (.) well and then at the home we had a well (.) dear and nice female boss [...] and afterwards I also did this class at (the community interpreting service), interpreting now and then, indeed I like doing this (.) but indeed assignments a-are very rare (.) and I would like also to do something fo-in <u>my</u> profession and several times I went to job centre and tried to get any kind of retraining (.) well thousands of excuses I heard but I never got anything real; and now when I was 45 I was told I'm too old (.) yes (2 sec. pause) and that's a real shame (7 sec. pause) I think that well I <u>could</u> really do much (.) well okay well (.) I completed studies in socialist country but (.) it's not such a great difference I have well looked it up myself it's about a few (bank accounts) well so (.) well when you have to book what if that's called profit or well (.) something else doesn't matter everybody works to get some-(.) something done well (3 sec. pause) that's a real shame; (2 sec. pause)</p>
--	---	---

Chapter 5

	Original	Translation
Ms Hernandez	<p>ich hatte, (.) leider äh, hat- ähm (.) war diese Superangeboten, da nach Deutschland komm, ich habe mit meine (.) nicht mit meine: (.) Chef direkt, sondern mit unsere Leitung gesprochen, äh, dass ich habe dieses Superangebot un so bekommen, und so weiter, „(xx) nix,</p>	<p>I had, (.) unfortunately had- well (.) was this super offer, to go to Germany, I spoke to my (.) not to my: (.) boss directly but to our management, well, that I got this super offer and so, and so on, “(xx) not, we're afraid not, well you get no permiss-, to simply go to Germany for a year. You're</p>

	<p>leider nix, also du bekommst nich eine Erlaub, dass du einfach nach Deutschland ein Jahr lang gehst. Du bist sehr jung, und du hast hier eine super Niveau, (.) und das nicht äh, einfach, jemand so (.) hat. Also das du hier in Brasilien hast, iss wirklich (.) <u>sehr</u>, sehr, sehr viel, (.) und, wenn dich nich interessiert, dann musst du wählen zwischen Deutschland und (.) und deine (.) Stelle.“ War sehr schwer die Entscheidung, aber (2) hab ich so für Deutschland mich äh.</p>	<p>very young, and you´re at a super level here, (.) a:nd that not well simply anybody has (.) You know what you´ve got in Brazil here, is really (.) <u>very</u>, very, very much, (.) and, if you not interested you must choose between Germany and (.) and your (.) job.” Was very difficult this decision, but I for Germany well.</p>
<p>Ms Hernandez</p>	<p>Ähm (.) in meine Land äh ähm (2) entweder hast du- (.) iss sehr, sehr stark der Unterschied. Also, entweder du arbeitest direkt bei der Regierung, (.) und hast <u>unglaublich</u> viele Pausen, Urlaub, und so weiter, aber du verdienst (.) <u>nichts</u>, also du kannst- (.) du <u>verhungerst</u> mit dieses Geld. Oder bei eine große und private Firma, du verdienst <u>sehr</u> gut, ich habe viele, viel Geld (.) äh, gemacht, oder spart, aber du hast kein privates Leben. Aber wirklich <u>kein</u>. Ich, ich (.) ich musste (.) immer so ohne Pause (.) arbeit- äh, Wochenende, manchmal ganze Nacht, manchmal Feiertag, also <u>kein</u> privates Leben. Ich war einfach (.) ich war sehr <u>jung</u>, und ich wollte auch was anderes machen. Dachte ich, ja natürlich, mich interessiert immer noch viel, viel, viel mehr verdienen, aber ich konnte innerhalb von (.) fünf Jahre, viel Geld wirklich machen, pff, neue Auto, und so weiter, aber ich konnte nichts (.) machen, also, kein Tag Urlaub, iss (.) so schrecklich,</p>	<p>Well (.) in my country well, welll (2) either you have- (.) is very very big the difference. You know, either you work directly for the government, (.) and have <u>incredibly</u> many breaks, holidays, and so on, but you you don´t earn (.) <u>anything</u>, that is you can- (.) you <u>starve</u> on that money. Or at a big and private company, you earn <u>very</u> much, I made much, much well (.) money, or saved, but you have no private life. Really <u>none</u>. I, I (.) I had (.) always work (.) without break- well, weekend, sometimes all night, sometimes on holiday, that´s <u>no</u> private life. I was simply (.) I was very <u>young</u>, and also I wanted to do something else. I thought, yes of course, I still interested earn much, much, much more, but I could within (.) five year, make much money really, pff, new car, and so on, but I couldn´t do (.) anything, you know, no day off, is (.) so terrible,</p>
<p>Mr Ziegler, 5.3</p>	<p>“und ä:h im Jahr ´96 war waren wir in Deutschland ä:h unsere äh Verwandte und so äh besuchen und äh hat meine Familie das sehr gefallen und wir haben uns entschieden auch ä:h Papiere für Umsiedlung äh abgeben oder alles machen dafür und im Jahr am Ende: (.) äh ´97 haben wir schon äh Einladung für von deutscher Regie- äh von deutsche Regierung für meine Familie bekommen und wir sind äh alle umgezogen.”</p>	<p>„and we:ll in `96 we were in Germany we:ll to see relatives and so and well my family liked it very much and we decided also we:ll to hand documents for resettlement well or do everything for it and in year at end: (.) of `97 have we already received invitation from German gov- well from German government for my family and we all well moved.”</p>

Ms Kotek 5.4	Ich war ganz schockiert, (.) [...] und sie haben gesagt, du darfst du weitermachen, (.) du bist keine Verbrecherin, und nur, dass du Müll nicht wegfährst oder so, (.) [...] ich hab (.) Paranoia gekriegt, (.) bei Klingeln, „Polizei kommt, Jesus, Polizei kommt“, „nein, Zosia, das ist äh, Postmann, wir kennen.“ @(.)@ Ich hab Angst, Türe zu öffnen, ich hab immer Angst, (.) dass jemand mich erkannt, ich bin (.) weltbekannte Verbrecherin, (.) jeder kennt mein Gesicht. (2).	I was really shocked, (.) [...] and they said you may go on, (.) you're no criminal, and only that you don't take away rubbish or so, (.) [...] I have (.) got paranoi, (.) when bell ring, Police come, Jesus, Police come", "no Zosia, that is ehh, postman, we know." @(.)@ I'm afraid to open door, I'm always afraid (.) that somebody recognized me, I am (.) world famous criminal, (.) everybody knows my face. (2)
Mr Nuhu 5.4	der meiste Zeit, mein Eindruck iss dass die Leute gehen zu heiraten, um dabei irgendwie Chance zu haben; (.) un:d wie gesagt wirklich (.) () bin ich dafür nicht begeistert von der (.) mmm- ich habe stattdessen (.) mich gehofft irgendwann würde ich auch äh als Mensch oder (.) als vielleicht also (.) ein andere Mensch (.) bewertet oder gelten, äh Recht haben, dass auch (.) dass ich auch jemanden, (.) der mir gut gefällt oder mir passt oder wir (.) zusammen gut passen heiraten würde; und nur für Papiere () keine gute (.) Charakter zeige, (.) und was ich nicht tatsächlich nicht bin (.) und später (.) irgendwie fa- (.) () schlägt oder wie heißt dann? (2) fehlschlägt unsere Beziehung, (.) und vielleicht der Betroffene kann von mir enttäuscht werden, oder ich würde enttäuscht auch selbst sein (2) (.) und deswegen habe ich nicht gemacht und (.) nicht nur Sie sondern viele Freunde oder Bekannte oder viele sagen, (.) „warum heiratest du- seit zehn Jahre bist du da, (.) un:d Leute heiraten doch“.	The most time, my impression is that people go to marry, to have any kind of chance this way; (.) a:nd as I said really (.) () I myself am not thrilled by the (.) mmm- instead (.) me hoped at one time or another also I would well as human or (.) well maybe as (.) judged or considered as another human, well be entitled that also (.) that also I would marry someone, (.) I like or who suits me or we (.) fit together; and not just for documents, (.) show no good character and what I am really not like (.) and later (.) somehow fa- (.) or how do you say? (2) fails our relationship, (.) and maybe the respective person may be disa- disappointed by me, or I also disappointed would be myself (2) (.) and that's why I didn't do and (.) not only you but many friends or people I know or many say, (.) "why do you marry- you've been here for ten years, (.) and people do marry".
5.4 Mr Mendez	und dann hab ich gemeint, na, vielleicht versuch ich mal hier, etwas. Ich hab mich erkundigt, und (.) vielleicht in ähm (.) eine mm, Facharztausbildung. (.) Ja. (2) Und ähm, und danach hab ich mich entschieden- ah haben wir uns entschieden, auch zu heiraten, da war natürlich die Situation ein bisschen	And then I thought, well, maybe I try here, something. I asked around, and (.) maybe a well (.) specialist training as a doctor (.) Yes. (2) And well, and then I decided- well we decided also to get married, of course then the situation was somewhat different. (.) Because well (.) the precondition for working <u>here</u> , was that (.) that I (.) was

	anders.(.) Weil ähm (.) die Voraussetzung, <u>hier</u> zu arbeiten, war, dass (.) dass ich (.) verheiratet bin eine Deutsche bin. Das war der erste Schritt.	married (with/was) German. That was the first step.
5.5 Mr Mendez	Am Anfang, ich war @(.).@ ich glaub, ich hab <u>Tausende</u> , <u>Tausende</u> Bewerbungen. (.) Die Leute, äh, am Anfang wollen nich (.) ähm (2) es war unklar die Sache mit dem Paragraph- also Erlaubnis nach §10.(.) Die fanden sowieso, (.) äh, das iss zu kompliziert für uns, warum nur ein Jahr (.) <u>darf</u> er als Arzt arbeiten? Danach wie, und (.)und die haben <u>immer</u> gefragt, „haben Sie eine Arbeitserlaubnis?“ Und die Arbeitserlaubnis hatte ich vom Anfang gehabt, das iss <u>überhaupt</u> kein Problem. Aber es geht um diese Berufserlaubnis, weil ich keine deutsche Approbation besitze, weil ich habe ein ausländische Grad. (.) Und da ha- da haben sie sich kompliziert- „nee, das iss also“ (.) na, ich habe paar (.) Briefe (2) Moment, (2) hab ich alles versucht, zu erklären dann, bitte, ich habe überall angerufen, und- (.) aber die Kollegen, die haben sich nich, nich so (.) bemüht und so, um die Situation zu verstehen	In the beginning, I was @(.).@ I think I <u>thousands</u> , <u>thousands</u> of applications. (.) The people, well, in the beginning want not (.) well (2) it wasn't clear the thing about the paragraph- that is entitlement according to §10.(.) Anyway they thought, (.) well, that is too complicated for us, why only one year (.) is he <u>allowed</u> to work as a doctor? Then like, and (.) and they <u>always</u> asked, “do you have a work permit?” And I had the work permit from the beginning, that's no problem at all. But it's about this licence to practice, because I haven't got a German approbation, because I have a foreign degree. (.) And then they ha- they complicated themselves- “no, that is like,” (.) well, I have a couple of (.) letters (2) moment, (2) I tried everything to explain then, please, I phoned everywhere, and- (.) but the colleagues they didn't, didn't really try and so, to understand the situation
5.5 Ms Damer	danach wir haben diese ähm (.) die Asylantrag beantragt, und wir haben §51, das iss äh, Aufenthaltsbefugnis, und danach ich habe ja die Leute gefragt, wo soll ich gehen, was soll ich machen, die haben gesagt, ich kann zum (.) (xx)stelle oder so, [...] und ich bin dort gegangen, ich habe meine Papiere, alles abgeben, dass ich habe das gemacht, und nach drei Monaten, ich bin noch mal dort gegangen, und ich habe einen Brief gekriegt, dass ich kann noch mal studieren.	Then we applied for this well (.) the asylum application, and we got § 51, that's well permit to stay, and then I indeed asked them where shall I go, what shall I do, they said I can go to (.) (xx) board or so, [...] and I went there, I handed in my documents, handed in everything, that showed that I did something, and after three months, I went there again, and I got a letter, that I was allowed to study once again
5.5 Ms Damer	Dann ich habe erklärt, „ja schauen Sie, ich will nicht studieren, weil (.) habe ich das im Irak gemacht“. Dann die haben gesagt, „ja, dann vielleicht wir haben das falsch verstanden“. Dann (.) die haben gesagt, ich muss zum mm, Arbeitsministerium. Und ich bin dort gegangen, und ich habe noch mal alles gegeben,und ich habe	Then I explained „well you know, I don't want to study, because (.) this I did in Iraq. Then (.) they said, “yes, then maybe we understood that wrong”. Then (.) they said I must go to the Ministry of Labour. And I went there, and once again I handed in everything, and of course I've got, well, problems (xx), but I wrote it, I want so and

	<p>natürlich äh, Schwierigkeiten (xx), aber ich habe das geschrieben, ich will so und so, und ich habe wie (.) @(.)@ Papagei alles so gesagt. Die haben gesagt „okay“, und die haben die Papiere nach- (.) ich habe immer angerufen, die haben gesagt, „noch nicht, noch nicht“, am Ende die haben gesagt, „ja, das- Sie sind falsch bei uns, ja, da müssen Sie zur X-er Universität“. Ich bin dort gegangen, die haben gesagt, „keine Ahnung“, ja? Danach ich bin zum Kultusministerium gegangen, und dann ich habe Papier abgegeben, die haben gesagt, ich muss das und das und das- ich habe meine, was ich habe im Irak gemacht, den Lebenslauf, und diese Urkunde, dass ich habe in Ir- äh, in in Irak äh, Medizin studiert, äh, und ich habe alles gegeben da, und die haben gesagt, ja, wir haben keine äh, Konsulat, oder äh, ja, Kontakt mit Irakische, äh, dann wir machen inzwischen, ich weiß nicht, mit Jordanien Konsulat, dann die schicken die Papiere nach Irak oder so. Aber das dauert zu lange. Ja, ungefähr kann (.) dreizehn oder so Mo- Monate, und dann ich habe die Anerkennung gehabt,</p>	<p>so, and like (.) @(.)@ parrot I told everything. They said “okay”, and they the documents to- (.) I always phoned, they said “not yet, not yet” in the end they said, “well, yes- you’re at the wrong place, well, you must go to X-University. I went there, they said “no idea”, yes? Then I went to the Ministry of Education, and then I handed in papers, they said I must this and this and this- I have my, what I have done in Iraq, the CV, and this certification, that I have in Ir- well, in in Iraq, well studied medicine, well, and I handed everything there, and they said, yes, we haven’t got any well consulate, or well, yes, contact with Iraqi, well, then we in the meantime make, I donno, with Jordanian consulate, then they send documents to Iraq or so. But that will take too much time. Yes, can about (.) thirteen or so mo- months, and then I had my degree accepted,</p>
<p>5.5 Ms Damer</p>	<p>Und ich bin dort gegangen, und ich habe mit Herr (3) wie heißt er, (xx) ich erinnere nicht, (xxx) Herr äh, (xx), ja, ich bin dort gegangen, dann ich habe gesagt, ich habe in Irak so und so gemacht, und jetzt ich habe die Anerkennung als Ärztin, [...] dann der hat gesagt, „nein, geht nicht, man kann nicht in Deutschland als äh, (.) Ärztin oder Arzt arbeiten, äh, eher können Sie als Putzfrau oder so arbeiten, aber als Ärztin geht nicht“</p>	<p>And I went there, and with Mr. (3) what’s his name, (xx), I don’t remember, (xxx) Mr. well, (xx), yes, I went there, then I said, in Iraq I did so and so, and now I have my doctor’s degree accepted, [...] then said he, “no, impossible, in Germany you can’t work as a well, (.) doctor, well, rather you can work as a cleaning woman or so, but as a doctor is impossible”.</p>
<p>5.5 Ms Damer</p>	<p>Dann ich bin- ich habe ich eine Liste gemacht, ich bin so eine Monate zu mm, fünfzig Ärzte gegangen, ich habe so gefragt, ,ich mache Weiterbildung, und bei mir iss so und so, und ich komme aus dem Irak’, und dass ich muss so alles machen. Dann immer die haben, ,nee, tut mir Leid, nee, tut mir Leid’. Am Ende ich habe eine Ärztin gefunden, sie hat gesagt, ,ja, natürlich, Sie können uns helfen, das iss gut, wir machen weiter’</p>	<p>Then I was - I made a list, about one month I went to mm, fifty doctors, I used to ask, `I do further education, and with me it’s so and so, and I´m from Iraq’, and I must do well everything. Then always they “no, I´m sorry, no, I´m sorry´. Finally I found a doctor, she said, `yes, of course, you can help us, that’s good, we go on´</p>

5.6 Ms Mazali	<p>ich hab den Job (1) irgendwann ich glaube es war Mai als ich das gefunden habe Arbeitsamt gegangen damals haben sie das auch gemacht diese diese Arbeitserlaubnis und die Frau da meinte ich hab sie gefragt ob ich irgendwelche Unterlagen übersetzen muss und sie meinte 'nein wir sagen Ihnen wenn wir was brauchen.' Man muss sowieso 4 bis 6 Wochen warten. Dann hab ich richtig lange gewartet. und dann hab ich nochmal angerufen und dann meinte sie: 'Ja ähm wir haben keine Unterlagen von Ihnen' (Die) wollten es schon ablehnen meinen Aufenthalt und dann meinte ich 'Ja aber, wewew' Auf jeden Fall dann musste ich in 2 Tage meine ganzen Unterlagen übersetzen lassen und das hat noch mal 4 bis 6 Wochen gedauert ich weiß es nicht aber 3 Monate danach hab ich angefangen hier zu arbeiten, hatt ich die Arbeitserlaubnis (1) und meine Aufenthaltsgenehmigung war immer mit meinem Vertrag verbunden das heißt wenn ich, (weiß nicht) ich hatte am Anfang halbes Jahr Probezeit und dann war meine Aufenthaltsgenehmigung für halbes Jahr danach also immer genau für diese Zeit wo ich äh einen Vertrag hatte</p>	<p>I have the job (1), at some time, I think it was May when I found that went office of labour in those days they also did this this work permit and the woman there said I asked her if I should have any documents be translated and she said 'no we'll tell you if we need anything.' Anyway you have to wait for 4 to 6 weeks. Then I waited for a really long time. And then I phoned again and then she said: 'Yes well we haven't got any documents from you' (They) were already about to reject my stay and then I said 'But why, wewewe' Anyway then I had to have all my documents translated within 2 days and that took another 4 to 6 weeks I don't know but 3 months later I started to work here, I had my work permit (1) and my permit to stay was always connected to my contract that is if I (donno) in the beginning I had half a year probation period and then my permit to stay was for half a year that is always exactly for this period when I well had a contract</p>
5.6 Ms Mazali	<p>,ja Sie müssen in zwei drei Wochen kommen und ich kann jetzt gar nichts verlängern und wenn ich das verlängere dann wär es nur für drei Monate und ab heute dededede' und dann plötzlich meinte er: 'Ok ich geb dir zwei Jahren.' (1) Uih (2) [I lacht] wirklich so (1) ich wollte nur schnell bezahlen und nach Hause gehen [I lacht] dass er seine Meinung nicht ändert und, also es war richtig, ganz komisch aber ich hab mich, hab mich sehr gefreut.</p>	<p>'yes you have to come in two three weeks time and at the moment I cannot prolong anything and if I prolong it it would be only for three months and from today dededede' and then suddenly he said: 'ok I'm going to give you two years.' (1) Uih (2) [Interviewee laughs] really so (1) I just wanted to pay and go home [Interviewee laughs] that he wouldn't change his mind and, you know it was really, quite strange but I was, I was really happy.</p>

Chapter 6

	Original	Translation
6.2 Dr Nazar	<p>I: Ähm (1) wenn Sie zurückblicken in der Zeit in der Sie in Deutschland waren ähm sind Sie mit äh Formen von</p>	<p>Interviewer: Ehm (1 sec. pause) looking back over the time you spent in Germany ehm were you eh confronted with forms of</p>

	<p>Diskriminierung konfrontiert worden? Können Sie darüber was, (1) ähm berichten?</p> <p>Nazar: Nein. (2) Also, direkter Weise hab ich nicht erlebt. ((atmet ein)) Ähm=pf Also wenn ich das etwas (.) äh sage dann ist es eher=äh Spekulation ich meine, ((atmet ein)) ä:hm wenn die Leute mich sehen oder äh sprechen oder ja so was (.) dann ist es so, sie nehmen an erstmal, ähm entweder als Deutscher oder vielleicht doch Italiener oder Französe oder so was auch in der Türkei, ä:hm: die nehmen mich nicht unbedingt als Türke, als (.) äh äh erste=Effekt. Und wenn ich das <u>sage</u> (.) manchmal (.) merke ich dass es (.) ja, eine <u>Enttäuschung</u> vielleicht oder so was in der Richtung aber, ((atmet ein)) ich (würde) das nicht <u>unbedingt</u> als als Diskriminierung oder äh als negativ äh erwähnen (.) nicht unbedingt</p>	<p>discrimination? Can you say something (1 sec. pause) about this?</p> <p>Dr Nazar: No. (2 sec. pause) in a direct way I never experienced this (breathes) Ehm=pf Ok when I say something (.) about this it is more like=eh speculation ahh when people see me or ah talk or something [breathes in]then it is like [breathes out], they think at first, ahh either you're German or maybe Italian or French or something also in Turkey, ahh they don't really take me as a Turk, as (.) ah ah first effect. And when I tell them (.) sometimes (.) I notice it is (.) yes, some disappointment maybe or something like that but, [breathes in]I (would) not really mention this as a discrimination or ah a- as negative ah (.) not really.</p>
<p>6.3 Ms Guzman-Berg</p>	<p>Ja= (.) also (.) zum Bei=spiel (.) also einmal war ganz lustig, (.) also jetzt finde ich lustig damals finde ich nicht so. //mhm// (.) Ich war in der (.) S-Bahn (.) u=nd (1) dann sitz ein Mann neben mir und der sagt (.) irgendwie (.) fangt er an zu fragen ne, (1) Na hallo, ich glaub ich habe ein Zeitung in Hand und hat er dann darüber was kommentiert und dann habe ich (sprechen) //mhm mhm// ((atmet ein)) und dann hab ich was (geantwortet) und dann hat er gefragt <u>ah</u> Sie sind Ausländer woher kommer Sie? (1) //mhm// Da hab ich gesagt aus <u>Brasilien</u> (.) //mhm// und da hat er si- (.) hat ganz normal gefragt ah Sie sind Prostituierte? Ich sag (.) nee eigentlich nich ich bin Anwältin. (.) Ne @(.).@ //mhm mhm// (aber) das was so ein Schock @(.).@ @nicht jede Frau die aus Brasilien kommt ((atmet ein)) sind Prostituiert (.) ne also (.) gibt es andere (.) machen auch andere Sachen ne</p>	<p>you know once was quite funny, (.) well now I find funny then not really. (.) I was on the (.) S-Bahn (.) and (1) then sit a man next to me and he says (.) somehow (.) he start asking questions you know, (1) Well hallo, I think I have a newspaper in hand and he commented on something there and then I (speak)[breathes in]and then I (answered) something and then he asked oh you are a foreigner where are you from? (1) Then I said from Brazil(.).and then he (.) asked in quite an ordinary voice oh you are a prostitute? I say (.) no not really I'm a lawyer. (.) You know [laughs](but) that was such a shock [laughs] not any woman coming from Brazil [breathes in]are prostitute- (.) well you know (.) are other (.) do also other things you know...</p>
<p>6.3 Mr Moradi</p>	<p>da gibt's schöne Anekdoten zu der zuständige Sachbearbeiter hat mir die Einbürgerungsurkunde also B- zu dem Einbürgerungstermin und dann hat er sich den Spaß gemacht was ich ne</p>	<p>There are beautiful anecdotes on this the official in charge [handled, added by the authors], the naturalization papers well n- on the day of the naturalization and he made a joke which I found an impertinence</p>

	<p>Unverschämtheit fand ähm mir ähm noch ein Diktat vorzu(.)lesen man hatte mich gezwungen das aufzuschreiben aus der ähm aus dem ((Regionaler Anzeiger)) (...)und dann hab ich das alles aufgeschrieben und ähm dann hat er gesagt ja und da haben sie aber nen Fehler gemacht nee das stimmt nicht da hat die Zeitung nen Fehler gemacht und ich hab's korrigiert also ich hab ne (.) war dann nen bisschen pikiert</p>	<p>to read a dictation (.) to me they had forced me to write down from the ahh from the [local newspaper anonymized by the authors] (...) and then I wrote it all down and ah then he said well and but there you made a mistake no this is not true there it was the newspaper to make a mistake and I corrected it you know I was (.) was somewhat annoyed then...</p>
<p>6.3 Mr Moradi</p>	<p>.direkt danach die die Musterung diesen Kreiswehrbogen rausgeholt Bundeswehr weil ich dann ja Deutscher bin und dann auch die Pflicht habe in der Bundeswehr mitzuarbeiten und ähm hat da unter (.) Abschlüsse Hauptschulabschluss eingetragen und zwar <u>direkt</u> ohne mich zu fragen hab ich gesagt sie wissen dass ich Medizin studiere das kann man mit Hauptschulabschluss in Deutschland nicht hat er komisch geguckt und hat gesagt ja ja ja ja Entschuldigung und hat dann erst Gymnasium angekreuzt und äh (.) das sind halt so das sind halt das sind so Kleinigkeiten ähm (.) die das kann man nicht als Diskriminierung bezeichnen oder man könnt es nicht fassen er hat halt Hauptschule angekreuzt wenn man ihm jetzt sagen würde würde er nie drauf kommen dass es iss weil ich Aaraam Moradi heiße aber in Wirklichkeit ist es natürlich <u>weil</u> ich Aaraam Moradi heiße weil ich schwarze Haare habe und schwarze Augen ich hatte Deutsch Leistungskurs</p>	<p>immediately after the army physical was taken fetched this district recruiting form German Armed Forces because then I'm German citizen and am also obliged to serve in the Armed Forces and there under (.) degrees he filled in secondary modern school qualification and that immediately without asking me I said you know that I'm studying medicine you can't do this in Germany with a secondary modern school qualification, an you, he looked funny and said yes yes yes yes sorry and only then ticked grammar school (.) you know these are these are you know minor things somehow ahh (.) which you can't call this discriminating or you wouldn't believe it after all he ticked secondary modern school if now you would tell him he would never get to it himself that it's because my name is Aaraam Moradi because my hair is black and black yes I attended an advanced course in German.</p>
<p>Ms Kemal</p>	<p>meine Schwester ich sprech' immer äh von uns beiden äh kamen halt in die Schule in so Sonderklassen rein (.) damals gab's halt irgendwie schon diese Klassifizierung also diese Regelklassen wo ganz normale sag ich mal deutsche Kinder mit anderen halt irgendwie äh unterrichtet wurden und dann gab's dann halt irgendwie zu dem Zeitpunkt Integration war glaub' ich also uns wird es erst nachhinein bewusst halt nicht irgendwie das Thema sondern man wollte halt die ausländischen Gasterbeiterkinder isolieren und dass sie dann halt in ihrer Sprache</p>	<p>my sister I always speak about both of us at school we were sent to special classes somewhat (.) well, you know in those days there was already this kind of classification you know these ordinary classes where quite ordinary as I have it German children were taught somehow well together with others and then somehow at that time there was integration was I think well we become aware of it only in retrospect you know not the topic somehow but they wanted you know to isolate the foreign children of the guest workers and that you know they were taught in their own languages or not really at</p>

	unterrichtet werden oder nicht richtig (24-30)	all.
Ms Cicek	<p>ich wusste genau was ich wollte und hab mir schon damals recht früh das Ziel gesetzt wenn Du in dieser Gesellschaft was sein willst musst du das entsprechend mit Fleiß und durch bestimmte Ziele die man erreicht kann man das auch machen das ging dann auch was mich dann damals so irritiert hat meine Lehrerin hat mich immer hochgelobt du bist sehr fleißig du bist sehr gut und sie hat mich auch immer so als ähm (.) wie soll ich sagen auch bei den deutschen Eltern gegenüber immer sehr gelobt und gesagt sie ist wirklich ein:e beispielhafte Schülerin nichtsdestotrotz hat sie mir in der sechsten Klasse gesagt als es darum ging Realschule Hauptschule äh Realschule Gymnasium ich war ganz sicher dass ich ne Gymnasialempfehlung kriege. es hieß dann nein ich will dir kei- ich werde dir keine Gymnasialempfehlung geben weil a du kommst aus einer türkischen Familie in deiner Familie wird auch nicht Deutsch gesprochen und du hättest enorme Schwierigkeiten und das würde dich belasten andere die schlechter waren als ich ich hatte nur Einsen und Zweien auf'm Zeugnis hatten eine Gymnasialempfehlung bekommen(56-68)</p>	<p>I knew exactly what I wanted and already then I made it my aim if you <u>want</u> to be somebody in this society you must appropriately work much and by certain goals you achieve you can indeed make it and it did work what confused me so much in those days my teacher always praised me you are very diligent you are very good and also she always well (.) how could I say praised me towards the German parents and said she is really a model of a student nevertheless in the sixth form when it was about secondary modern secondary general well secondary modern grammar school I was absolutely sure that I would be recommended for grammar school. Then it said <u>no</u> I won't recommend you for grammar school because you come from a Turkish family after all your family doesn't speak German and you would find it enormously difficult and that would be a burden for you others who were worse than I had only best and second best marks they were recommended for grammar school.</p>
Ms Cicek	<p>ich bin jetzt seit September 2002 hier mit meinen deutschen Kollegen es war mir ganz wichtig dass es eine türkisch-deutsche äh:: Gemeinschaft ist weil ich wollte nicht nur die türkische Ärztin für türkische Patienten sein sondern ich wollte halt einfach nur Ärztin sein darauf kam's mir an damit einfach diese</p>	<p>Now since September 2002 I've been here with my German colleagues it was quite important for me that it is a Turkish-German ah:: community because I didn't only want to be the Turkish doctor for Turkish patients but I simply wanted to be a doctor that's what was important for me simply these...</p>

Chapter 7

	Original	Translation
7.1 Ms Morales-Aznar	<p>Aber in meine::m Beruf ist das anders; also man muss ja auch wirklich mit der Sprache se:hr (.) begabt sein, un um ne</p>	<p>But with my job things are different; you know, you really must be linguistically very (.) talented to achieve, ahh well a certain</p>

	bestimmte äh Auwirkung oder so (.) zu (hervorhu) oder, ja (.) eine Folge oder so zu zu erzielen, und man muss ganz genau wissen was man machen man sagen <u>kann</u> und wie man das sagen kann. Und ähm (1) da war ich schon der Meinung dass nicht nur die Sprache äh wichtig ist sondern auch äh °das- das=Schreiben° ist äh genauso wichtig oder noch wichtiger.	effect or so (.) to (emphasize) or, yes (.) a result or so, and you have to know very well what you <u>can do can say</u> and how to say it. And, well (1 sec. pause) so I thought that not only language is ah important but also ah that that writing is ah as important or even more important.
7.1 Mr Sak	Genelde ben ikti... ekonomik danışmanlık vazifesi gördüm. Yatırım projeleri üzerinde çalıştım. Beşe yakın projeyi ürettim diyebilirim kendim. Gidip yatırım yatırılacak ülkelere, bölgelere gidip, yerinde bu fabrikaları araştırma, <u>değerlendirme</u> , sonra rapor yazma, bu benim vazifemdi. Bildiğim kadar bu firmada bunu yapacak başka adam da yoktu. Sonradan böyle sık sık araştırmalara git... gidince ben tecrübe kazandım. Yeterince. Buranın da durumunu iyi öğrenmiş oldum. Kendimi çok emin hissetmeye başladım. Çoğu zaman benim önerilerim iyi kabul gördü. Ve böyle hayat devam etti.	In general I was assigned with economic consultancy. I have worked on investment projects. I can say that I have produced nearly five projects myself. It was my assignment to go the countries and regions where investment was to be made, to analyze the factories in their place, <u>to evaluate</u> , then to write the report. As far as I know there wasn't anybody else in this firm who could do this. Afterwards when I went to such field analyses ... I became more experienced. Enough experienced. I also learned the situation here in a good way. I started to feel myself very sure. Most times my advices received positive feedback. And this is how life went on.
7.2 Mr Mbé	après j'ai fait la médecine générale, comme généraliste; alors je travaillais à l'hôpital, et puis j'ai travaillais dans une clinique privée comme, je le fais ici. j'ai fait ça pendant deux ans, et comme moi je veux toujours, j'aime beaucoup plus apprendre apprendre, et je dit bon; écoute il faut avoir une expérience, soit une expérience française, donc eh aller en France ou à Paris, ou bien avoir une expérience nord-américaine, alors (c'est à ce moment) que j'ai décidé de venir ici.	before, I have done general medicine, as a general practitioner ; so I worked in a hospital and then I worked in a private practice where I did it [general medicine]. I did this for two years, and as I see myself today, I love learning most, learning, and I said ; listen one has to have experience, that is French experience, so one must go to France or to Paris, and as well one has to have North American experience, so (that was this moment) when I have decided to come here.
7.2 Mr Zadeh	also ich hab deutsche Staatsangehörigkeit bekommen und durfte ich jetzt Approbation beantragen (1) äh aber da hatte ich zweite Problem, meine Studium war im Ausland; und keine europäischen Land; deswegen musste ich zu einer Prüfung ein Sachverständigenkommission gehen; das war natürlich nicht so einfach, erstmal äh mein Studium war mehreren Jahren davor und zweitens äh also das war auf andere Sprache, aber es war zu machen, ich hatte Erfahrung, und ich hab auch die ganze Zeit Fortbildungen gehabt, und deswegen habe ich geschafft, äh also	Well I was granted German citizenship and now I could apply for the full medical licence (1 sec. pause) ah but I had second problem, my studies were in a foreign country; so I had to go to an examination an expert commission; of course that wasn't really easy, first ah my studies were several years before and second ah well that was in different language, but it was possible, I had experience, and I've been doing further training all the time, and so I succeeded, ah with passing this exam and then I could apply for medical licence. That's what I did, and that was 2003, then I

	<p>diese Prüfung zu bestehen und danach konnte ich Approbation beantragen. das habe ich getan, und zwar 2003, dann habe ich in diese Praxis äh wo ich gearbeitet habe mh also übernommen und seitdem bin ich also selbständiger Zahnarzt. (1)</p>	<p>mh well took over this surgery ah where I was working and since then I've been well independent dentist. (1 sec. pause)</p>
<p>7.3 Ms Shwetz</p>	<p>so und jetzt mit dieser Berufslaufbahn. (2) i:ch wa:r bis (3) als wir hier in Krefeld (.) angekommen sind, hab ich auch wieder eine: Umschulung bekommen, bei dem Arbeitsamt Krefeld. die wollten mir (.) erstmal (.) Bürokauffrau, (1) äh anbieten, aber ich weiß schon nicht, ob sie das (.) die die Mittel zu knapp wa:ren oder, weiß ich schon nicht genau, warum das (.) warum das nicht so richtig gegangen ist. äh also a-eine ganz normale (.) Ausbildung. ich weiß es schon nicht (.) genau. irgendwas war da (.) ein Problem bei dem Arbeitsamt; und dann haben sie mir angeboten (.) so ein (2) Lehrgang zu machen bei ((holt tief Luft)) äh in der Deutsche (.) Angestellteakademie, das ist so eine (2) Fortbildungsschule in Krefeld. ((holt tief Luft)) ähm also das System (.) das Datensystem in dem hm alle Steuerberater, fast alle Steuerberatern i:::n äh::: in der B- ((holt tief Luft)) (.) in der Bundesrepublik arbeiten. fast alle zu diesem Zeitpunkt sowieso alle hm hat sich schon viele geändert. machen schon viele eigene (.) eigene Programme und eigene (.) da hab ich zehn Monate dieses Programm gelernt, (1) also das das war richtiges System. ein ziemlich mobiles und ziemlich starkes System; ((holt Luft)) womit man die ganze (.) Daten für die Steuererklärung und so weiter und so fort verarbeitet;</p>	<p>Well and now about this professional career. (2 sec. pause) I was until (3 sec. pause) when we came (.) here to Krefeld there was a:nother retraining, at the Krefeld job centre. At first (.) they wanted (.) ah to offer office clerk (1 sec. pause), but don't even know if they (.) if funds we:re too tight or, don't even know why that (.) why that didn't work really. Ah well a-a quite an ordinary (.) training. I don't even know (.) really. There was something (.) some problem with the job centre; and then they offered (.) such a training course at [breathes in deeply] ah at the Deutsche (.) Angestellteakademie, that's kind of (2) school for further training in Krefeld. [breathes in deeply] well this system (.) this data system used by well almost all tax accountants in ah in the F- [breathes in deeply] in the Federal Republic. Almost all at that time anyway all well has changed much already. Make already many programs of their own (.) their own and (.) so I learned about this program for ten months, (1 sec. pause) well that was a real system. Quite a mobile and quite a powerful system; [breathes in] by which you process all data for tax declaration and so on...</p>